

**Стефани Л.**

# **Стефанит и Ихнилат**

**Москва  
«Книга по Требованию»**

УДК 304  
ББК 60.5  
С79

С79 **Стефани Л.**  
Стефанит и Ихнилат / Стефани Л. – М.: Книга по Требованию, 2012. – 190 с.

**ISBN 978-5-458-02070-1**

**ISBN 978-5-458-02070-1**

© Издание на русском языке, оформление  
«YOYO Media», 2012

© Издание на русском языке, оцифровка,  
«Книга по Требованию», 2012

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.



Серия Книжный Ренессанс

[www.samizday.ru/reprint](http://www.samizday.ru/reprint)



именемъ «Панчатантры» <sup>5)</sup>. Въ введеніи къ этому памятнику рассказывается, что индійскій царь, желая сдѣлать дѣтей своихъ мудрыми, по совѣту своихъ министровъ, поручилъ воспитаніе ихъ брахману Вишну Сармѣ, который поклялся научить царскихъ дѣтей житейской мудрости въ теченіе шести мѣсяцевъ. Съ этой цѣлью имъ и написаны были пять книгъ о «враждованіи друзей», «выборѣ друзей», «о войнѣ совѣ и во-

<sup>5)</sup> Мы имѣемъ нѣсколько изданій Панчатантры: *Pantschatanturum sive quinquepartitum de moribus exponens ex codicibus manuscriptorum edidit commentariis criticis auxit Io. Godofr. Ludov. Kosegarten. Pars prima textum sanscritum simpliciore tenens. Vonnae. 1848.* 2-я часть этого изданія, въ которой должны были заключаться критическіе комментаріи и сравниваться различныя редакціи текста Панчатантры, не явилась въ свѣтъ.—Затѣмъ греческій переводъ Галаноса: *Χιτοπαδάσσα, ἢ Παντσα Ταντρα (Πεντατευχος) συγγραφεῖσα ὑπὸ τοῦ σοφοῦ Βιανουσαρμανου καὶ φταχου μυθολογίαι νοκτερναὶ μεταφρασθεντα ἐκ τοῦ βραχμανικοῦ παρα Δημητρίου Γαλανου Ἀθηναίου νῦν δὲ πρῶτον ἐκδοθέντα κτλ. δαπανη μὲν καὶ μελέτη Γεωργίου Κ. Τυπαλδου κτλ. Ἐν Ἀθῆναις 1851.*—*Pantschatantra ou les cinq ruses. Fables du Brahme Vischnou Sarma; aventures du Paramarta et autres contes, le tout traduit pour la première fois sur les originaux indiens par Mr. l'abbé I. A. Dubois. Paris. 1826.* Дюбуа пользовался тремя списками Панчатантры на тамульскомъ, телугу и канадскомъ нарѣчіяхъ, которые, по словамъ Бенфея, основаны все на одной редакціи, мѣстами болѣе древней, чѣмъ до сего времени извѣстная санскритская редакція. Наконецъ, Панчатантра издана отдѣльными выпусками въ «*Bombay Sanscrit Series*» Бюлера и Кильгорна.

Подробный и всесторонній анализъ содержанія этого памятника сдѣлалъ Бенфеемъ въ его вышеназванномъ трудѣ (I. Bd.) и Уильсономъ въ его «*Analytical account of the Pancha Tantra*» (см. *Transactions of the Royal Asiatic Society of Great Britain, v. I, p. II, p. 155—200*). Здѣсь желѣдуетъ упомянуть и объ исправленіяхъ, сдѣлан-

ронъ», о «потеряхъ уже пріобрѣтеннаго» и «поступкахъ незрѣлой опытности». Съ тѣхъ поръ, какъ обѣщаніе свое исполнилъ брахманъ, перечисленные книги—такъ заключается введене — и служатъ для всѣхъ дѣтей въ мірѣ руководствомъ къ житейской мудрости. Содержаніе обособившихся такимъ образомъ отдѣловъ, испытавъ на себѣ многія перемѣны, хотя и въ сравнительно позднѣйшее время (по крайней мѣрѣ, извлеченіе, сдѣланное изъ трехъ первыхъ отдѣловъ Панчатантры въ «Kathâ-Sarit-Sâgara» Сомадевы убѣждаетъ, что они въ существенномъ сохраняли тотъ же видъ въ XII вѣкѣ, какъ и въ VI, т. е. когда еще не произошло означеннаго обособленія. То же можно сказать съ большимъ вѣроятіемъ и о 4-мъ и 5-мъ отдѣлахъ, см. Panchatantra, Benfey, s. 419 — 420, I Bd.), дѣйствительно, служило источникомъ заимствованій для другихъ произведеній санскритской литературы дидактическаго характера. Такъ, на немъ основывается значительная часть басенъ и рассказовъ Гитопадесы<sup>6)</sup>, въ которой, хотя главнымъ образомъ отражается

---

нихъ Бѳлингомъ къ переводу Бенфея, подъ загл. «Bemerkungen zu Benfey's Uebersetzung des Pañcatantra, von Otto Böhlingk». (См. *Mélanges asiatiques*, 1860—1863).

<sup>6)</sup> Переводовъ и изданій текста Гитопадесы на восточныхъ и европейскихъ языкахъ существуетъ много. Мы назовемъ здѣсь лишь главнѣйшіе. По древности редакціи, на которой основанъ вышеупомянутый греческій переводъ Галаноса, ему принадлежитъ первое мѣсто въ ряду другихъ изданій этого памятника. Затѣмъ идутъ: *Hitopadesha: a collection of Fables and Tales in Sanscrit, by Virchnusarma, with the Bengali and english Translations revised. Calcutta. 1830.* — *Hitopadesa. Eine alte indische Fabelsammlung. Aus dem Sanscrit zum ersten Mal in das deutsche uebersetzt v. Max Müller. Leipzig. 1844.* — Другой нѣмецкій переводъ изданъ въ 1853 г. Дуршемъ (Dursch) въ Тюбингенѣ. — Французскій: *Hitopodesa ou l'instruction utile, recueil d'apologues et de*

вліаніє трьохъ первыхъ отдѣловъ Панчатантры, нѣсколько апо-  
логовъ, однако, носятъ явные слѣды четвертаго и пятаго (см.  
Benfey, *ib* § 170, гдѣ указаны и параллельныя мѣста Гито-  
падесы и Панчатантры). Что же касается остальныхъ восьми  
отдѣловъ, изъ которыхъ состоялъ первоначально занимающій  
насъ индійскій памятникъ, то два изъ нихъ, по свидѣтельству  
Бенфея, удержались въ берлинскомъ спискѣ Панчатантры (*ib.*,

contes traduit du Sanscrit avec des notes historiques et littéraires  
et un appendice contenant l'indication des sources et des imitations  
par M. Edouard Lancereau. Paris. 1855. — The Heetopades of  
Veeshnoo-Sarma, in a series of collected Fables interspersed with  
moral, prudential and political maxims, translated from an  
ancient manuscript in the sanskreet Language with explanatory  
notes by Ch. Wilkins. London. 1787. — Русскій переводъ Гитопадесы  
сдѣланъ подъ заглавіемъ „Васни и сказки индѣйскія, сочи-  
ненныя Вишну Сармою“. Спб. 1807. Изъ переводовъ на индѣй-  
скихъ нарѣчіяхъ слѣдуетъ упомянуть о Бенгальскомъ изд. въ Каль-  
куттѣ въ 1845, въ Serampore'ѣ (Hitopadeshu, translated from  
Sanskrit into Bengalee, by Goluk Nath) въ 1802, тамъ же въ  
1808, 1814 и 1815; о переводѣ на языкъ hindu: Hitopadesh  
instructive and morale tales, by Baddrihall Pandit. Mirzapore  
press. Тоже на языкъ mahratti, изд. Serampore въ 1812 и 1815 гг.  
Наконецъ — Akhlak i Hindi (اخلاق ہندی) or Indian Ethics, a Hin-  
doostanee Translation of the Hitopadesa or Salutory counsel, under  
thé superintendence of Dr. Gilchrist, Calcutta. 1803. Этотъ переводъ  
Гитопадесы сдѣланъ Гуссейни Багадуръ Али по персидскому пере-  
воду, озаглавленному صفحہ القلوب. — Изданія самаго текста: Шлегеля  
Hitopadesa, id est Institutio salutaris. Textum codd. mas. collatis  
recensuerunt, interpretationem latinam et annotationes criticas ad-  
jecerunt A. G. a Schlegel et Chr. Lassen. Bonnae. 1829. — The  
Hitopadesa in the Sanscrita Language. London. 1810. — Hitopa-  
desa or Salutory Instruction in the original Sanscrit. Printed at  
Serampore 1804. — Наконецъ, изданіе, вышедшее въ прошломъ году

стр. 193 — 4), а три других сохранились въ Магабгаратѣ (ib., стр. 545, 561, 575 и слѣд.), а также въ Nagivança (стр. 96). Только три отдѣла еще не найдены вполне на индiйской почвѣ, хотя слѣды ихъ и встрѣчаются въ переводахъ санскритскихъ и пеглевiйскихъ сочиненiй, сдѣланныхъ (переводахъ) въ Китаѣ, Тибетѣ, на Цейлонѣ и другихъ поселенiяхъ буддистовъ. Впрочемъ, одинъ изъ нихъ вполне сохранился въ Тибетской редакцiи, изданной въ 1875 г. нашимъ академикомъ Шифнеромъ <sup>7)</sup> и такимъ образомъ остается всего два отдѣла, существованiе которыхъ въ первоначальной индiйской редакцiи еще могло бы быть подвержено сомнѣнiю, если бы мы не имѣли переводовъ, которые сдѣланы съ нея на другiе языки гораздо раньше того, чѣмъ она успѣла принять видъ Панчатантры.

Древнѣйшимъ изъ такихъ переводовъ признается пеглевiйскiй, который въ оригиналѣ, къ сожалѣнiю, утраченъ, но существованiе котораго, помимо другихъ историческихъ свидѣтельствъ (см., напр., стр. 376 «*Mém. sur diverses antiquités de la Perse etc. Trad. du Persan de Mirkhond. Par S. de Sacy, 1793 г., гдѣ прямо говорится: ce fut sous le règne de Nouschirvan, que l'on apporta de l'Indoustan dans la Perse le livre de Colaïla et Dimna, — безъ сомнѣнiя, не на санскритскомъ или другомъ какомъ либо языкѣ Индiи*»), опять-таки несомнѣнно подтверждается тѣми редакцiями, какiя основаны на немъ. Такова, во-первыхъ, арабская редакцiя переданная уро-

---

въ Калькуттѣ подъ заглавiемъ «*Netopadesha*». By Vischnu Sharma, Edited with notes by Prof. Taranatha Tarkavachaspati. 1876.

<sup>7)</sup> «*Bharatae Responso tibetice cum versione Latina*» ab Antonio Schiefner edita. Petropoli. MDCCCLXXV: посвящено академику Буяковскому. См. также стр. 47—66: *Mahākātyāyana und König Tschanda Pradyota*, въ «*Mémoires de l'académie impériale des sciences de St. Pétersbourg, VII série, t. XXI, № 7*. Объ этой важной для нашего вопроса редакцiи подробно будетъ сказано ниже.

женцемъ Персіи, впоследствии перешедшимъ въ Исламъ, Абдаллахъ-бенъ-Мокаффа (+762) и изданная С. де Сасі подъ вышеприведеннымъ заглавіемъ «Kalilah et Dimnag», т. е. «прямодушный и лукавый», (въ индійскихъ памятникахъ «Kagataka» и «Damaṇaka»), по имени двухъ шакаловъ, фигурирующихъ въ ней въ качествѣ дѣйствующихъ лицъ. Сюжетъ всѣхъ рассказовъ здѣсь сосредоточивается на томъ, что лукавый шакалъ настраиваетъ льва-властина противъ быка, который считается царскимъ другомъ, и въ то же время подбиваетъ быка возстать противъ льва, будто бы нарушающаго ихъ дружбу. Хотя интрига и удался, — левъ умерщвляетъ быка; но и самого царедворца—интригана въ концѣ концовъ постигаетъ та же участь, когда всѣ его кривошеи сдѣлались извѣстными льву. Въ такую-то рамку и вставленъ цѣлый рядъ исторій, которыя впадаютъ въ уста «прямодушнаго» и «лукаваго» царедворцевъ<sup>9)</sup>. О происхожденіи арабской Калилы ва Димны изъ пеглевійской редакціи свидѣтельствуетъ между прочимъ пред-

<sup>9)</sup> Переводъ съ этого арабскаго текста на нѣмецкомъ языкѣ изданъ въ 1839 г. въ Штуттгартѣ V. Philipp Wolff подъ заглавіемъ: «Das Buch der Weisen, in lust-und lehrreichen Erzählungen des indischen Philosophen Bidpai.—По англійски: «Kalila and Dimna, or the fables of Bidpai translated from the Arabic, by Windham Knatchbull. Oxford. 1819.—Затѣмъ كتاب كليلة ودمية Boulak. 1836. 1 v.—Тоже издано въ Delhi.—Calila und Dimma, eine Reiche moralischer und politischer Fabeln des Philosophen Bidpai, aus dem arabischen v. H. Holmboe. Christiania, 1832.—Pars versionis arabicae libri Colaila wa Dimnah, sive fabularum Bidpai philosophi Indi, in usum auditorum edita ab Henrico Alberto Schultens, Lugduni Batav. 1786.—Наконецъ, весьма важный для знакомства съ древнѣйшими редакціями Калилы ва Димны трудъ Ignazio Guidi, Studii sul testo Arabo del Libro di Calila e Dimna. Rom. 1873.

словіе въ ней, въ которомъ Абдаллахъ прямо говорить, что онъ переводилъ съ пеглевійскаго текста, около 200 лѣтъ до него приготовленнаго Барзуе, врачомъ персидскаго царя Хозроя Нуширвана. Послѣдній, прослышавъ, что въ Индіи есть цѣлебныя травы, дѣлающія людей безсмертными, приказалъ своему визирю Бузурджміру отыскать человѣка, который, зная по индійски, сумѣлъ бы добыть эти травы. Таковой нашелся въ лицѣ Барзуе. Но, прибывъ въ Индію, послѣ долгихъ напрасныхъ поисковъ, онъ, наконецъ, былъ недоумленъ индійскими мудрецами, что желанныя травы не больше, не меньше, какъ книги, воскрешающія грѣховныхъ и неопытныхъ людей къ новой и осмысленной жизни. Съ одной изъ такихъ книгъ и былъ сдѣланъ Барзуе пеглевійскій переводъ, въ которому переводчикъ присоединилъ еще свою автобіографію и изложеніе своего *profession de foi*. (Ср. между прочимъ описаніе путешествія Барзуе въ Шах-Намэ Фирдоуси, которое Бенфеємъ считается за первоначальное). Происхожденіе же арабской редакціи изъ пеглевійской, сверхъ того, подтверждается аналогичностью между содержаніемъ первой и Панчатантрой. Такъ, 5, 7—10 главы въ изданіи С. де Сасі соответствуетъ пяти книгамъ Панчатантры. Отдѣлы индійской редакціи, находящіеся въ Магабгаратъ и Гаривансѣ—11 до 13 главамъ С. де Сасі. Далѣе, 14-я глава, сходная по содержанію съ вышеупомянутымъ тибетскимъ текстомъ, обличаетъ тѣмъ самымъ свое индійское происхожденіе, на чтѣ между прочимъ указывалъ также и Бенфей (стр. 586 и слѣд., *Pantsch. I Bd.*), не зная тибетскаго текста. 17-я и 18-я главы С. де Сасі соответствуютъ тѣмъ отдѣламъ индійской редакціи, которые встрѣчаются въ берлинскомъ спискѣ Панчатантры (стр. 289 и слѣд.; полнѣйшее подтвержденіе того, что главы эти буддійскаго происхожденія, см. у Бенфея въ *Bd. II*, стр. 534, гдѣ рѣчь идетъ о буддійской легендѣ «*Punyabalâvadâna*»). Наконецъ, въ

15-й главѣ Бенфей указываетъ слѣды одного изъ неотысканныхъ еще отдѣловъ Панчатантры (стр. 599). Лишь относительно 6-й и 10-й главъ изданія С. де Сасі пока нельзя еще рѣшить, внесены ли онѣ самимъ переводчикомъ въ арабскую редакцію, или же онѣ вставлены въ Индіи.

Но какъ бы тамъ ни было, арабскій переводъ Абдаллаха скоро получилъ широкое распространеніе,—его переписывали и передѣлывали, въ него вносились новыя, чисто мѣстныя черты, и, естественно, мало по малу онъ долженъ былъ подвергнуться значительнымъ измѣненіямъ въ сравненіи съ своимъ первоначальнымъ видомъ. Одна изъ такихъ арабскихъ редакцій положила начало еврейскому переводу, другая—персидскому, третья—греческому, четвертая—латинскому. Каждая изъ этихъ передачъ арабскаго текста имѣетъ значеніе при рѣшеніи занимающаго насъ вопроса, и потому мы обратимся къ ихъ ближайшему разсмотрѣнію.

Что касается, во-первыхъ, еврейскаго перевода Калилы ва Димны, который приписывается раввину Іоилу, то лишь часть его извѣстна <sup>9)</sup>, но о немъ можно составить себѣ понятіе по латинской редакціи его, принадлежащей еврею Іоанну Капуанскому и относящейся къ XIII в., между 1263—1278 г. <sup>10)</sup> на которой, въ свою очередь, основанъ древне-нѣмецкій переводъ <sup>11)</sup>, сдѣланный по повелѣнію графа Эбергарта Виртем-

<sup>9)</sup> Съ 10-й книгой этого перевода, сдѣланнаго до 1250 г., познакомилъ Neubauer: «Das X capitel der hebräischen Uebersetzung des Kalilah und Dimnah, text und deutsche Uebersetzung» въ «Orient und Occident», v. Th. Benfey, Bd. I, s. 481—496, 657—680.

<sup>10)</sup> Directorium humanae vitae, alias parabole antiquorum sapientium; изданіе это безъ означенія года и мѣста относятъ къ 1480 г.

<sup>11)</sup> Мы пользовались этимъ переводомъ въ редакціи, изданной

бергскаго (+ 1325). Нѣмецкая передѣлка и ея латинскій оригиналь въ XV вѣкѣ существовали во многихъ редакціяхъ (Orient und Occident, s. 138, Bd. I), и подѣ ихъ вліяніемъ составлялись вполнѣ: переводы датскій (1618)<sup>12)</sup>, голландскій (1623 г.), и отчасти—испанскій<sup>13)</sup>, сдѣланный съ латинскаго въ 1493 г.; итальянскіе Doni и Firenzuola<sup>14)</sup>, которые были переведены на французскій и англійскій языки<sup>15)</sup>. Сверхъ

---

въ «Bibliothek des litterarischen Vereins in Stuttgart. LVI. 1860» подѣ заглавіемъ: «Das Buch der Beispiele der alten Weisen, hrg. v. dr. Holland. и имѣли подѣ руками очень рѣдкій экземпляръ: «Das Buch der weisheit», изд. 1536 г. Страсбургъ.

<sup>12)</sup> De gamle Viser Exempler og Hofsprog etc. Kiöbenhavn. 1618. Аделунгъ, называя этотъ переводъ (см. Versuch einer Literatur der Sanskrit-Sprache. St. Pétersburg. 1830, стр. 202), ссылается на Nyerup's Almindelig Morskabslasning i Danmark og Norge, Kiöb. 1816.

<sup>13)</sup> Exemplario contra los engaños y peligros del mundo. Burgos. 1493.

<sup>14)</sup> La moral filosofia del Doni tratta da gli antichi scrittori. Vinegia 1552. Здѣсь кстати замѣтить, что переводъ этотъ аналогиченъ по содержанію съ первыми шестью главами изданія С. de Casá. Слѣдующія же, за исключеніемъ XVII-й, которой у Дони недостаетъ, переданы въ «Trattati Diversi di Sendeban Indiano filosofo Morale Vinegia. 1552. Переводъ Firenzuola называется «Discorsi degli animali, di Messer Agno Firenzuola, in prose d. M. A. F. Florenza. 1548.

<sup>15)</sup> Le plaisant et facétieux discours des animaux, nouvellement traduit de tuscan en français, Lyon. 1556, par Gabriel Cottier.

Deux livres de filosofie fabuleuse, le prêmier pris des discours de M. Ange Firenzuola; le second extrait des traictez de Sendeban Indien, par Pierre de la Rivey. Lyon. 1579. 2-я книга этого перевода заключаетъ въ себѣ передачу 2-й части вышеупо-

того, г. Пыпинъ въ своемъ «Очеркѣ литературной исторіи старинныхъ повѣстей и сказокъ русскихъ» (см. Уч. Зап. II Отд. Им. Акад. Наукъ, кн. IV, 1858 г., стр. 155) упоминаетъ еще о чешскомъ переводѣ, сдѣланномъ также подъ вліяніемъ латинской редакціи <sup>16)</sup>. Но лишь при нѣкоторомъ вліяніи редакціи I. Капуанскаго въ XIV столѣтіи составленъ былъ латинскій переводъ Калилы ва Димны <sup>17)</sup>, ближайшимъ образомъ основанный на испанскомъ 1289 года <sup>18)</sup> (Benfey, Rantsch., Bd. I, стр. 18), составляющемъ передачу совершенно независимой отъ «Directorium humanae vitae» латинской редакціи арабскаго текста, хотя и не той, которая изложена стихами Baldo (XIII в.) подъ названіемъ «Alter Aesopus» (см. Poésies inédites du moyen âge, par M. Édouard de Mériel. Paris. 1854. XVI).

Другимъ истокомъ арабскаго текста является персидскій переводъ въ прозѣ, сдѣланный въ XII в. Абдуль-Мала-Насръ-Аллахомъ. Существовалъ еще болѣе ранній переводъ въ стихахъ, приписываемый поэту Рудеки (IX—X стол.), но до насъ онъ не дошелъ и мы узнаемъ о немъ лишь по свидѣтельству Шах-Намэ (см. Уч. Зап. Каз. Ун. 1849. 3, 67—68). На переводѣ же Насръ-Аллаха основана персидская редакція, явившаяся тремя столѣтіями позднѣе подъ именемъ Anwar-i Su-

---

мянутой Filosofia Morale Doni. Англійскій переводъ помѣщенъ въ «Moral Philosophy of Doni» by Thomas North. 1570.

<sup>16)</sup> Prawidło lidského žiwota, jinek podobentswi starých mudreŭw.... ktežéžto-také Dymnowy a Kelilowy knihy slowú.

<sup>17)</sup> Мы имѣемъ въ виду переводъ Raimond de Bezières (Raymondus de Byterris), озаглавленный «Liber de Dina et Kalila». 1313.

<sup>18)</sup> Онъ изданъ Don Pascual de Gayangos въ «Biblioteca de Autores Españoles», Madrid. 1860, vol. LI.

haili (Свѣтило Канопы) <sup>19)</sup>, которая составлена Али-бекъ-Гуссейнъ Ваезомъ по порученію эмира Согейли, признавшаго текстъ Насръ-Аллаха устарѣвшимъ и переполненнымъ арабскими рѣченіями. Такимъ образомъ это скорѣе передѣлка, болѣе или менѣе близкая къ тексту Насръ-Аллаха, чѣмъ переводъ его.

О персидскомъ текстѣ Гуссейнъ Ваеза даетъ понятіе передѣлка четырехъ главъ Anwar-i Suhaili, находящаяся во французскомъ переводѣ David Sahid d'Israhan <sup>20)</sup>. Далѣе въ 1593

---

<sup>19)</sup> Изданій этого перевода имѣется множество. Вотъ главнѣйшія изъ нихъ: *انوار سہیلی* | Anwar-i Soheily, an elegant paraphrase of the Fables of Pilpay in classical persian, by Husseyn Vaiz Kashify and published by Moolwy Husseyn Aly and capt. Charles Stewart. Calcutta. 1804. Тоже *ibid.* въ 1805, 1813, 1815, 1824, 1844, 1847. Два Бомбайскихъ изданія 1825 г.; Мадраасское—1816 г. и Тегеранское.—Anvar-i Suhaili, or Lights of Canopus, being the persian version of Bidpai, by Hussein Vaiz Kashif. Edited by Lieut. Col. I. W. I. Ouseley, prof. of arabic and persian at the East India College. Halleybury. Hertfort. 1851.—Изданія вмѣстѣ съ переводомъ: *انوار سہیلی* | *انوار سہیلی* первая книга Anvar-i Suhaili, edited by the Rev. H. G. Reese. Hertfort. 1837. Съ дословнымъ переводомъ.—Затѣмъ: the Anvar-i Suheili, or the lights of Canopus, being the Persian Version the Fables of Pilpay; or the book «Kalilah and Damnah», rendered into English by Hussein Vá'iz U'l-Káshify, litteraly translated into prose and verse by Edward Eastwick. Hertfort. 1854.

Persian fables from the Anwary Soheily of Hussein Vaiz Kashify, with an vocabulary. Prepared and arranged by Ios. Mich., professor of E. I. College. London. 1827.

<sup>20)</sup> Livre des lumières ou la conduite des roys, composé par le sage Pilpay Indien, traduit en français par David Sahid d'Israhan. 1644.